

8(с 125)
Д. 60
29287

АЛЬФОНС ДОДЭ

МЕНАМ МЕЛЬНИЧАСЯНЬ ПИСЬМӦЯС



КОМИ ГОСИЗДАТ СЫКТЫВКАР 1939

2(с)
Д 6

941

МЕНАМ МЕЛЬНИЧАСЯНЬ ПИСЬМӖЯС

Серпасалис
С. ЗАКРЖЕВСКАЯ

29287

Республика Узбекистан
Госиздат

~~ГП Уз.~~

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

1950

X

THE UNIVERSITY OF CHICAGO



АЛЬФОНС ДОДЭ

(1840—1897)

Альфонс Додэлысь „Арлезианка“ пьесасо
первойсы сцена вылын пуктігөн, кор öти пер-
сонаж висьталіс фраза сьылысь овсянкаяс
йылысь, зрительной залын лыбис серам пьеса
гижысь автор адрес кузя. Парижса театральяс
овсянка ним улын представляйтисны сомын сё-

янтор, и съокыд вöлі налы гөгөрвоны сьылысь-ясөн тайö жаритöм да гарнирөн кытшалöм лэбачьяссö. Пьесаыс провалитчис. Скромной да ловья поэзия, кодöс Додэ вайис сцена выlö, кажитчис гажтöмөн видзöдысьяслы, кодьяс велалöмаöсь вöлі ремесленной драматургьяс изделиеяс динö.

Додэ пьесаын сьылісны сьлөн рöдинаса лэбачьяс. Асывыв Францияысь том Додэ воис Парижö, радлан паметяс кутіс лөнълунö вöйтчöм карьяс да Провансса югыд равнинаяс. „Ставыныс найö быдмисны сэні тиманьяс да лавандаяс пöвсын, тырöсь вöліны мечтательной дышлунөн да изысканной выдумщикьяс. Найö вирын сотчö шонді, а юраныс юргö лэбачьяслөн сьылöм. Парижса средаын, коді жуглö мортьяслысь характерсö мельнича изки моз, найö кольöны асьнысөн, видзöны му дуксö, кольöны ас пытшканыс ловья способ чувствуйтны да изобретайтны“. Тадзи гижліс Провансысь петöм поэтьяс йылысь знаменитой романист Эмиль Золя и тайö кывьясыс тырвийö ладмöны Додэ динö.

Додэлөн биографияыс абу сложной. Медводдза выступлениеяс столицаса газетьясын да регыдөн завоюйтöм слава, сёрöнджык—висьöм вöсна Алжирын овмөдчöм, сэсся—Парижын олöм оседлой вояс либö Парижсянь неылын, Сена берег вылын олöм—со и став ортсы событиесыс тайö олöмыслөн, коді вöлі ставнас тырöма пи-

сательскöй уджөн. Сійö заводитіс кывбурьяс-сянь, но регыд вуджис проза дінö—мойдкывьяс да кымынкö сё кывья реалистическöй наброскаяс дінö. Наын Додэ ловзьöдлывліс томдырся впечатлениеяс, природа, преданиеяс да провансса йöзöс. Сійö лэдзис тайö дженьыдик висьтъяссö öтувья нимөн „Менам мельничасянь письмöяс“.

Книгаыс лолаліс томлунөн, но быд строчка сэні петкөдлö вöлі шензьöдана мастерство. „Мельник Корнильлөн тайна“ да „Господин Сегенлөн кöза“ пырисны тайö книгаас.

Писатель, коді заводитліс кывбурьяссянь да мойдкывьяссянь, верстьö кадын сійö воис сэтшöм мöвпö, мый „лоём происшествие ёнджык, мöвпөн лöсьöдöм происшествие дорысь“. Фантастическöй геройяс пыдди, кодьяс олісны том писательын, на местаын лоины парижскöй пöс-ни буржуазия, чиновникьяс, офицерьяс, школа-са учительяс, заводитчысь артистьяс. Ёсь наблюдениеяс вылö мастерство, коді петкөдчіс нин „Менам мельничасянь письмöясын“, водзö сійö лои характернöй чертаөн сы творчествоын.

Додэ олігöи вöлі 1870 вося франко-прусскöй война, странаö немецьяслөн пырöм, Парижöс осаждайтöм, революция. Тайö событиеясысь сійö гумлаліс сюжетьяссö кык-куим листбока ичöтик висьтъяс вылö - олöмысь босьтöм дженьыдик драмаяс да комедияяс вылö.

Мукöд критикьяс видлісны Додэöс вывті дже-

нъид висьтъяс вѳсна. Критикъяслы вочакыв пьд-
ди, Додэ ѳтчъд гижис:

„—Мый вѳсна тѳнад съыланкывъясъд сѳтшѳм
дженъдѳсь?—юалисны ѳтчъд лѳбачлысь.—Гаш-
кѳ тѳнад лолыд оз тырмы?

„Менам зѳв уна съыланкывйыс да ме кѳсий
эськѳ, медым ме вевъялі съывны найѳс ставсѳ“.

Но уна сикас замыселтъяс эз мешайтны До-
дѳлы гижны не ѳти зѳв бур романтъяс, кодъ-
яс сѳмын ѳнмѳдісны сылысь славасѳ. „Ичѳтик
морт“ нима произведениеын Додѳ гижис 'аслас
том дырся олѳм туй йылысь. „Тарасконса Тар-
тарен“ книгаын сійѳ лѳсьѳдіс би кинь моз
дзирдалан повествование провансальскѳй карса
олысьяс йылысь, кѳні вѳвлытѳм ошйысьысь да
пѳръясъысь Тартарен мечтайтѳ героическѳй при-
ключенияяс йылысь, но карабинтъяс да лассояс
дорысь сылы век жѳ мусаджык кыѳм шо-
ныд фуфайка да шоколад чашка.

Додѳ некор эз лѳптысьлы современнѳй об-
ществоѳс прамѳя да паськыда критикуйтѳмѳдз,
но сылѳн вѳліны гуманнѳй идеясыс унджык,
кутшѳмкѳ мѳд буржуазнѳй писатель дорысь;
сійѳ эз вѳв и бесстрастнѳй наблюдательѳн, йѳз
олѳм йылысь хладнокровнѳй летописецѳн.

Аслас кулѳм водзвылын недыр, джынвийѳ
шутитѳмѳн, Додѳ асьсѳ нимтіс „шуд вузалы-
сьѳн“; сы дінѳ пыр шыасьлісны сѳветъясѳн
да ѳтсѳгла, корсисны сы дінын шогъясъысь
кокнѳдѳм. Висьѳмысла вольпасъ бердѳ нин до-

рѡм Додѣ кужліс бокѡвѡйяслысь тѡждысьѡмъ-
яссѡ кокнѡдны да небзьѡдны налысь шогсѡ.

Но нѡшта унджык права „шуд вузалысь“
звание вылѡ сетлісны Додѣлы сылѡн книгаысыс,
сы вѡсна, мый Додѣ поэзиялѡн тайнаыс вѡлі мор-
тѡс радейтѡм—ыджыд сьѡлѡмлѡн прѡстѡя ра-
дейтѡм.

А. Роскин



МЕНАМ МЕЛЬНИЧАСЯНЬ ПИСЬМӐЯС.

О В М Ӑ Д Ч Ӑ М

Но и шензисны жӧ кроликъяс!.. Найӧ сы дыра кад нин аддзисны, мый мельнича ӧдзӧс игана, а стенъяс вылын да плӧщадка вылын быдмӧ турун, и бӧръявылыс решитисны, мый мельникъяслӧн рӧд помасис; местаыс тайӧ налы кажитчис подходящӧн, и найӧ вӧчисны татчӧ мыйкӧ штаб-квартира переводаӧс—стратегическӧй операциясылы центр: жемапскӧй мельнича кроликъяслӧн... Сийӧ войнас, кор ме вои, ньӧти содтытӧг, вӧли кролик кызысь не этшаджык пуксьӧмаӧсь плӧщадка вылӧ кытшӧн да шонтӧны лапаяссӧ тӧлысь югӧръяс улын... Но

муртса ме восьтышти өшиньсө—фррр. став би
вуакыс пышйис, лэптөм божъяса еджыд кролик
задъяс вирыштісны да саялісны вөрө. А ме
век жө надейтча, мый найө бөр локтасны.

Сідз жө вывті ёна шензис менө аддзөм бөрын
бельэтажын олысь, лёктор туналысь пөрысь сюзь,
коді кызь вомсь унджык нин овіс мельнича
вылын; юрыс сылөн вөлі мыслительлөн кодь.
Ме аддзи сійөс вылысса комнатаысь: сійө пука-
лө вөлі вөрзьөдчытөг, веськыда балка вылын,
ёгъяс да гылалөм черепицаяс пөвсын. Сійө ви-
дзөдліс ме вылө гөгрөс синъяснас; эз төд, пов-
зис да пондіс буксыны, бус вөснаыс рудөдөм
бордъяснас сьөкыда шпорөдчиг тырйи; ок нин
татшөм мыслительясыд! Некор оз и весалышт-
ны асьнысө... Но мед! Тайө чөв олысь патерщи-
кыс,—сэтшөм, кутшөм сійө эм,—лапйөдлана
синъяса да букыш чужөма,—меным кажитчис
ёнджыка мукөдъяс дорысь, и ме тэрмаси выль-
мөдны ськөд контракт, мый сійө пондас важ
мозыс овны мельнича став вылыс этажас вевт
вывса параднөй входнас; а ме коля ас сайын
улысса комнатасө; ичөтик комната, кодөс бе-
литөма извескаөн, ляпкыдик сводъяса, быттё
монастырса трапезнөй комната.

Тасянь ме и гижа тиянлы; менам өдзөс вось-
төма шонді водзын.

Югылөн киськалөм мича пожөм вөр, коді
крута лэччө самөй мыльк поддінөдзыс. Горизонт
вылын мичаа серпасасьөны Альпы гөралөн мича

йывъясыс. Некушом шы оз кыв. Сомын кон-
сюрё ылын муртса кылыштоны флейталон шы-
яс, туй вылын кылыштоны муляслон гольганъяс
да леванда¹⁾ шыяс пыр кылё кулик. Сомын
югыдыс и ловзьодё став тайё мича провансаль-
скёй пейзажсё.

И ті окотитанныд, медым ме жалиті тیانлысь
шума да пемыд Парижтё? Меным сэтшом лө-
сьыд аслам мельнича вылын. Стөч татшом пель-
ёс ме и корси, чөскыд дука да шоныд пельёс,
сюрс миля сайын газетъяссиянь, фиакръяссиянь
да туманъяссиянь! А мыйта гөгөр мичлуныс!
Муртса коли на вежон тані овмөлчөмлы, а юрөй
менама дзик нин тыр впечатлениеясон да казь-
тылөмъясөн.

Босьтам пример вылө, төрыт рыт ме волі
ферма вылө стадаяс локтігөн, сійё ферма вылас,
коді сулалө гөра улын, и, клянитча тیانлы, эг
эськө веж тайё аддзылөмторсё став *премьераяс*
вылө, кодъясөс сувтөдісны тیان Парижын тайё
вежон вылас.

Колө тیانлы висътавны, мый Провансын эм
обычай жаръяс кад сувтөм бөрын вөтлыны скө-
төс Альпыё. Скөт да йөз вит-квایت төлысь чөж
олөны гөраясын, восьса енеж улын, коскөдз
быдмысь турунъяс пөвсын; сэсся мыйөн перво-
йысь вөрзяс ар, лэччөны ферма вылө, и скөт
сэки бара мирнөя чеплялө турун розмарин дука
руд мылькъяс вылын...

1) Леванда—төв.

Сідз, тōрыт рытнас стадаяс бōр воисны. Дзир йывті восьса ворота ѓдзōсьяс виччысисны найōс асивсяныс; гидъяс вōлі вольсалōма свежōй идзасōн. Бъд часын ферма вылын шуалісны: „Онi найō Эйшерын, ѓнi Парадуйнōсь.“ Сэссия друг рытгорувнас кывсис гораа горōдѓм: „Со найō!“ И ми аддзим ылын локтысь стада, кодi матысмис шондi водзын югъялысь бус кымѓр пытшкын. Став туйыс быттьѓкѓ тшѓтш локтѓ накѓд... Юрнуѓдысьяс пыдди тувтчалѓны сюръяссѓ водзѓ чургѓдѓмѓн пѓрысь нырщик-межъяс; на бѓрся ыж лавина, мудзѓм маткаяс, баляпияныс кокъяс костаныс; гѓрд помпонъяса мулъяс, кодъяс нуѓны кѓрзинаясын выльѓн чужѓм баляпиянѓс, кодъясѓс найѓ байѓдлѓны муниг мозныс; на бѓрся пѓсь вѓснаыс кѓтасьѓм понъяс, кывнысѓ лэдзѓмаѓсь муѓдзыс да ыджыд тушаа кык збой пастух; найѓ рыжѓй вурунысь вѓчѓм буркааѓсь, кодъяс, лѓччѓны коклябѓрѓдзныс, быттьѓ ризіяс.

Ставыс тайѓ мѓда-мѓд бѓрся гажаа муно мян дiнтi сѓтшѓм шумѓн, кутшѓм овлѓ ѓна зѓригѓн, сэссия вошѓ ѓграда ѓдзѓсьяс паськыд вомѓ...

Тi кѓ эськѓ видзѓдлинныд, кыдзи шызис став фермаыс! Потш вылын пукалысь виж да зарни отлива да тюлевѓй сорса ыджыд павлиньяс, кор тѓдiсны воысьясѓс, паныдалісны найѓс пельчунѓдан труба шыясѓн. Вугралысь курѓг поз друг садъмис. Ставыс лоины кок йылынѓсь: гулюяс, уткаяс, индюкъяс, цесаркаяс. Лѓбачь-

яслөн оланін быттьо дурмис; курөгъяс пондісны котсыны, дасьось вөліны гуляйтны коть войбыд! Позьо вөлі думыштны, мый быд меж вайис аслас вурун пытшкын дикой альпыса ду-кыскөд тшөтш неуна гөраса чөскыд сынөдсө, коді коддзөдө да кыпөдө йөктыны.

Тайо зык-шум пиас ыж стада овмөдчө аслас оланінын. Тайо овмөдчөмсө видзөлөм кындзи нинөм сэсса мичаыс абу.Пөрысь нырщик межъяс воштөны ассыныс скөрлунсө, бара яслияс аддзөм бөрын. Баляпиян, медічөтъясыс, кодъяс чужисны туяс да некор на фермасө эз аддзыны,—гөгөр видзөдөны зэв шензьөмөн.

Но медъёна сьөлөм вөрзьөдөны понъяс, бур овчаркаяс: найо оз вешйивны ыжъяс дінысь ниөти воськов, и фермаысь найо ыжъяс кындзи немтор оз аддзыны. Стөрөжалысь пон напраснө чуксалө найос аслас конуркалань; свежөй ваөн дорөдзыс тыртөм ведра дзик весьшөрө налы вөчалө знакъяс: найо оз көсйыны нинөм аддзыны ни кывны, кытчөдз скөт оз пыр скөт-видзанө, кытчөдз решетка өшиня өдзөс каличыс оз игнась да пастухъяс оз пуксыны пызан сайо ляпкыд пөтөлөка ыджыд комнатаө. Сөмын сэки понъяс сөгласитчөны муны асланыс оланіно, да сэні, мискаысь сёян лакигтырйи, висьтавлөны асланыс фермаса ёртъяслы, мый найо керисны гөраясын, суровөй крайын, көні олоны көинъяс да лысваөн дорөдзыс тырөм гырысь пурпурөвөй наперстянкаяс.



МЕЛЬНИК КОРНИЛЬЛӨН ТАЙНА

Пöрысь флейтист Франсэ Мамаи, кодi кадысь-кадö воывлö шонтöм вина стöкан сайын мекöд коллыны рытьяс, öтчыд висьталiс. меным деревняса ичöтик драма, кодi вöвлöма во кызь кымын сайын менам мельничаын. Бур мортлөн висьталсмыс менсьым сьөлөмöс вөрзьöдiс да ме заводитла висьтавыны сийöс сэтшöм жö ногөн, кызни ачым сийöс кывлi.

Дона лыддысьяс, представитöй асьнытö минут кежлö, мый тi пукаланныд зэв чöскыд вина тыра кувшин водзын и мый ставсö тайö висьталö пöрысь флейтист.

— Миян край, дона мосье, эз пыр вöвлы кулём крайөн, кöни весиг сьыланкывъяс он кывлы, кызди öнi. Коркö тани ёна вöли кыптöма пызь изан прöмысел, и став округысь, весиг дас мия сайсянь фермеръяс вайывлiсны изны миянö асьыныс няньсö. Деревня гөгөр став мылькъяс вылас стрöитöма вöли ветрянöй мельничаяс. Вескыдвылын и шуйгавылын, кытчö он видзöдлы — быдлаын тыдалöны пожöмъяс весьтын мистраль¹⁾ вынөн бергалысь бордъяс, да кысьöны мешöкөн грузитём осёлъяс, кодъяс либö кайöны либö лэччöны туйясöд. Став вежон чöж öти удовольствие вöли кывзыны мыльк вывъясын плегьясөн швачöдчöм, дöра пыркöдём да рабочöйяслысь гөлöсьяссö мельнича вылын... Вöскресеннясö ми дзонь ватагаясөн ветлывлiм мельничаяс вылö. Сэни изысьяс гөститöдлiсны миянöс мускатнöй винаөн. Сьыли вылас зарни пернаяса да кружева чышьяньяса мельник гөтыръяс вöлины мичаöсь, быттьö мойдкывса королеваяс. Ме векджык босьтлывлi сьöрысь флейта, да пемыд войöдз быдөн йöктiсны фарандола²⁾). Тайö мельничаясыс, кыз аддан, вöлины миян крайлөн гордостьөн да озырлунөн.

Но жаль, мый Парижса французъяслөн дум вылас уси сувтöдны паровöй мельнича Тараскөнö мунан туй дорö. Мый нö бурджыкыс сы

¹⁾ Мистраль—ён, кöдзыд да кос төв Франция асыв-луиылын.

²⁾ Фарандола—важ провансальнöй йöктём —хоровод, кодi торьялö тэрыб темпөн да ува сикас фигураясөн.

дорысь эм—да и выльтор! Йёзыс вочасён вела-
лісны кыскавны ассьыныс няньсё сэтчө, и коньөр
ветрянка мельничаяс колисны уджтөг. Мыйкө-
дыра кад найё заводитлісны вермасьны, но пар-
ыд вёлёма вынаджык, и мёда-мёд бөрся налы
лои тупкысьны... Эз кутны сэсся тыдавны осёлъ-
яс... Мича мельник гётыръяс вузалисны ассьы-
ныс зарни пернаяссө... Эз ло мускатной вина!
Бырины и фарандолаяс! И кызди эз старайтчы
мистраль, мельнича бордъяс эз вөрны... Сэсся
өти лунё сиктса община сетіс приказ—идравны
тайё став важ стрөйбаяссө, а на местаө лосьөдіс-
ны виноградникъяс да садитісны оливковой пуяс.

Но тайё разгромыс бөрүн колис дзоньён өти
ветрянка мельнича да збоя водзё пондіс бергав-
ны аслас мыльк вылын, паровой мельничаяслы
на зло. Сійө ветрянка мельничаыс вөлі дядюшка
Корнильлөн, буретш сійө мельничаыс, көні ми
өні дженьдөдам тайё рытсө.

Дядюшка Корниль вөлі пöрысь мельник, ко-
ді квайтымын во нин ноксис пызь дінын да
страстнойя радейтліс ассьыс делөсө. Паровой
мельничаяс стрөитөм бөрүн, сійө быттьө йөймис.
Вежон чөж адзывлісны, кызди сійө котрالیс де-
ревня кузя, чукөртглывліс ас гөгөрыс йөзөс да
лөкысь горзіс, мый тайё паровой мельничаясса
пызьөн көсийоны отравитны став Прованссө.
„Энө мунөй паровой мельничаясө,—шуалис сійө,
—тайё разбойникъясыд изоны няньтө пар
отсөгөн, а парыд—дьяволлөн выдумка; а ме уджа-

ла мистраль да трамонтан¹⁾ отсөгөн—ен долаломён. Сылы кокниа сюрлі уна татшом мича кывъяс, ветрянка мельничаясөс ошкан кывъяс, но некод сійөс эз кывзы.

Сэки ярмөм старик игнасис аслас мельничао да пондіс овны сәні дзик өтнас, дикөй зверь мози Сійө ас дінас эз окотит кольны весиг ассьыс Вивета внучкасө, дас вит арөса нывкаөс, кодлөн бать-мамыс кулом бөрын некод эз коль свет вылас, дедыс кындзи. Коньөр нывлы лои аслыс најөвитны олөм вылас, медасьлыны либө сәтчө, либө татчө фермаясө: нянь идравны, коконъяс либө маслянаяс чукөртны. А дедыс, тыдалө, ёна радейтис ассьыс внучкасө. Сійө тшөкыда ветлывліс подөн сотан шонді югөръяс улын нель миляяс, сы могысь, медым аддзысьлыны сыкөд ферма вылын, көні сійө уджаліс. Сы діно волігъясын, сійө дзонь часъясөн видзөдіс сы вылө да бөрдіс...

Округын чайтисны, мый пөрысь мельник ыстис ас дінсьыс Виветаөс скуплун вөсна; асьсө янөдөм вылө сійө лэдзис внучкаөс шөйтны фермаысь ферма вылө, терпитны быдсяма грубостьяс батракъясянь да быдсяма лектор вылө, кодөс лоө терпитны слугаө пырөм том нывлы. Зэв эз ошкыны тшөтш сійөс и сы вөсна, мый сәтшөм почтеннөй морт, кызди мельник Корниль, коді тайө кадөдз кутис асьсө пыр ыджыд досто-

1) Трамонтан—вой төв



Дядюшка Кор иль овмодчис мельнича вылын
дзик отнасён.

Б. Б. ОТЕЦ

инствоён, кутіс петкөдчывны өні уличаяс вылын
брөдяга кодьён—көмтөг, розя колпакаён, оръ-
ясьём вөньён. Воис сэтчөдз, мый, кор вөскре-
сенняясын ми паныдасьлім ськөд вичкоын, өбөдня
сайын, миян старикъяслы вөвлі яндзим сы вөс-
на. Корниль тайө ачыс бура чувствуйтис да эз
нин лысьтлыв пуксьывны почётной скамья вылө.
Унджыксьыс сійө гөляскөд кольччывліс вичко
пыдыс юкөнө, кропильница дорас.

Мельник Корниль олөмын вөлі мыйкө гөгөр-
вотөм. Важөн нин деревняын некод эз нулыв
сылы нянь, а сылөн мельнича бордъясыс важ
мозыс бергалісны, быттьө нинөм эз и вөвлы...
Рытъясын туй вылын позьө вөлі паныдасьны
пөрысь мельниккөд, коді вөтліс ас водзас сьөкыд
пызь мешөкъясөн грузитөм осёлөс.

— Бур рыт, Корниль дядюшка!—шыасьлісны
сылы крестьяна.—Тэнад мельничаыд, сідзкө, век
на уджалө?

— Да, век на, дитяяс,—збодера вочавидзліс
налы старик.—Слава богу, удж абутөм вылө
норасьны оз позь.

Мукөд дырйи сылысь юавлісны, кутшөм
чөртысь вермис босьтсьыны сылөн сы мында
уджыс. Сэк сійө вайөдліс чуньсө пар дінас да
важнөя вочавидзліс: „Тсс! Ме уджала экспорт
вылө“. И нинөм сэсся унджыксө оз позь вөлі
сылысь төдмавны.

Медым суйны ныр сійө мельнича вылө, сы

йылысь нинӧм вӧлі и думайтны. Весиг ичӧтик Вивета эз лысьтлы сэтчӧ пыравны.

Мельнича дінті прӧйдитігӧн позьӧ вӧлі аддзыны пыр игана ӧдзӧс, век—бергалан ыджыд бордъяс, пӧрысь осёлӧс, коді йирсис луг вылын да косіник каньӧс, коді ӧшинь вылын шонтысис шонді водзын да ветлысь-мунысь вылӧ скӧрысь видзӧдмывліс.

Таын ставас вӧлі кутшӧмкӧ тайна, и тайӧ кыпӧдліс уна сикас сёрнияс. Быдӧн асногыс объясняйтлісны мельник Корнильлысь тайнасӧ, но ставыс волісны ӧти кывйӧ, мый мельничаын пызь мешӧк дорысь деньга мешӧкыс унджык.

Но кад кольӧм бӧрын, ставыс эрдіасис со кызди:

Ӧтчыл, кор томйӧз йӧктӧны вӧлі менам флейта шыяс улӧ, ме казялі, мый менам ыджыд пиӧй да Вивета радейтӧны мӧда-мӧднысӧ. Веськыда кӧ шуны, ме эг вӧв тайӧн недӧвӧлен, сы вӧсна, мый Корнильлӧн нимыс миян пӧвсын пӧльзуйтчис уважениеӧн. Аддзыны жӧ, кызди тайӧ мича ичӧтик лэбач Виветаыс кутас жбыркъявны менам керкаын, меным зэв эськӧ вӧлі любӧ. Сы понда, мый мӧда-мӧдсӧ радейтысьяс тшӧкыда вӧвліны ӧтлаын, и медым эз лоны лишнӧй сёрнияс, ме решиті регыдджык помавны тайӧ делӧнас да пырысь-пыр жӧ мӧдӧдчи мельнича вылӧ дедкӧд тӧлкуйтыштны.

Ак, пӧрысь кӧлдун! Мед тэ аддзылін, кызди сійӧ менӧ примитіс! Оз позь вӧлі добитчыны,

медым сійö восьтіс меным öдзöссö. Кызди ку-
жи, ме висьталі сылы томан розь пыр менам
локтöмлысь помкасö; кор ме висьтаси, тайö
мешенницаыс—косіник каньыс—дьявöл моз пыр
корскис менам юр весьтын.

Старик эз сет меным помавны да зэв невеж-
ливöя горöдіс меным, медым ме убирайтча бөр
аслам флейта дінö, мый оз кө нин меным тер-
питсы пиöс гöтравны, медым ме муна паровöй
мельнича вылö да сэнi бөръя сылы невестасö...
Тэ гөгөрвоан, менам став вирöй шыбытчис юрö,
кор ме кылі тайö лёк кывъяссö, но менам век
жö тырмис вежөрöй кутсыны. Ме эновті пöрысь
выживöс аслас изкияс дорö да мöдöдчи гортö
висьтавны челядьлы аслам неудача йылысь... Ко-
ньюр ыжъяс моз эз вермыны найö веритны;
торъя милöсть вöчöм пыдди, найö корисны мен-
сым разрешение налы кыкөн ветлыны мельнича
вылö, медым сёрнитыштны дедкöд... Менам эз
тырмы мужествой öткажитны налы, и—фьюить!
—менама лэбач пиянöй лэбзисны...

Буретш сійö кадас, кор найö сэтчö воисны,
Корниль вöлі кытчöкö мунöма. Öдзöсыс вöлі
игналöма ключөн зэв крепыда, но мунігас ста-
риkyд кольöма поссö ортсö. Челядьлы пырысь-
пыр жö юрас воис мөвп пырны öшиньöд да көть
син пöлөн видзöдлыны, мый жö збыльысь кер-
сьö тайö мельнича пытшкас...

Дивö: изкияс вежöсыс вöлі тыртöм... Весиг
ни öти мешöк, ни öти шобдi тусь абу; некутшöм

пызь туй, ни чераньвез абу стенъяс вылын. Эз вöв весиг и сійö свежöй чöскыд дукуыс изöм шобдiлөн, кодi овлывлö мельничаясын... Пу валыс вöли вевттьысьöма бусөн, сы вылын узис ыджыд кос кань.

Улыс комнатаыслөн видыс вöли сэтшöм жö коньöр кодь да энöвтöм: лёкиник вольпась, ку-тшöмкö сырилеткияс, пос вылын няньтор, а пельöсын куим либö нель потöм мешöк, кытысь киссис каржа да извеска.

Сидзкö, вот мыйын вöлöма тайнаыс мельник Корнильлөн. Тайö ёгсö и кыскалiс сійö рытьяс-ын туй вывтi, медым спаситны мельничалысь честьсö, медым быдсөн веритiсны, мый сійö изö пызь... Коньöрöй мельничай! Коньöрöй Корнильöй! Важөн нин паровöй мельничаяс мырд-дисны сылысь медбөръя уджсö. Мельнича бордъяс век на бергалiсны, но изкияс бергалiсны тыртöг.

Синваён тырöм синъясөн челядь локтiсны котөрөн ме дiнö да висьталiсны ставсö, мый аддзылiсны. Менам сьöлöмöй топавлi, кор ме кывзi налысь... Ни öти минута воштытöг, ме котөртi суседьясö, гоз-мöд кылөн висьталi налы ставсö, и ми шуим пырысь-пыр жö нуны Корниль мельнича вылö став шобдiнымöс, мый-та миян сюрö... Шуöма—вöчöма. Став дерев-ня мöдöдчис туйö. Ми воим мыльк вылö дзонь осёл караванөн, кодъяс вылö грузитöма вöли нянь,—тайö разын прамöй нянь!

Мельнича өдзёс вёлі восьса дзир йывтіыс. Өдзёс водзас известка мешёк вылын пукаліс дяюшка Корниль да, кияснас юрас кутчысьёмён, ёна бёрдіс. Гортас локтём бёрын сійё пырысь-пыр казяліс, мый сы ветліг кості кодкё волёма сы мельнича вылё да эрдөдөма сылысь шог тайнасё.

— Ок, и ме шудтёмөй!—шуалис сійё.—Өні меным коли сёмын кувны... Мельничалён воши честьыс.

Сійё ырзёмён бёрдіс сідзи, мый сы вылё видзөдігөн жалитёмла сёлөмыд кажитчө оръясис. Сійё шуалис ассыс мельничасё унасикас нимъясён да сёрнитіс ськөд, быттё ловъя существовөд.

Тайё минутаясас осёлъяс воисны плөщадка вылё, и ставным ми пондім гораа горзыны, кыдзи важ моз, кор изысьяс бура овлісны:

— Эй, мельнича! Эй, Корниль дядь!

И вот мешөкъяс лои тэчөма чукөрөн өдзёс водзё, и зэв мича зарни нянь тусьяс киссьёны быд боксянь...

Корниль дядь чуймөмысла паськыда восьтіс синъяссө. Сійё босьтіс мыйкө-мында тусь аслас пёрысь кыпёдөс вылас да, сераліг тырйи да бёрдіг тырйи, пондіс шуавны:

— Да өд тайё нянь!.. Честное слово! Чудесной нянь! Энлөй жө, видзөдла ме сы вылё.

Сэссия миянлань бергөдчөмөн шуис:

— О! Ме вёлі төда, мый ті бөр локтанныд



Челядь рeшитiсны видзбдлыны, мый жб збыльсы
вбчсб мельнича пытшкас.

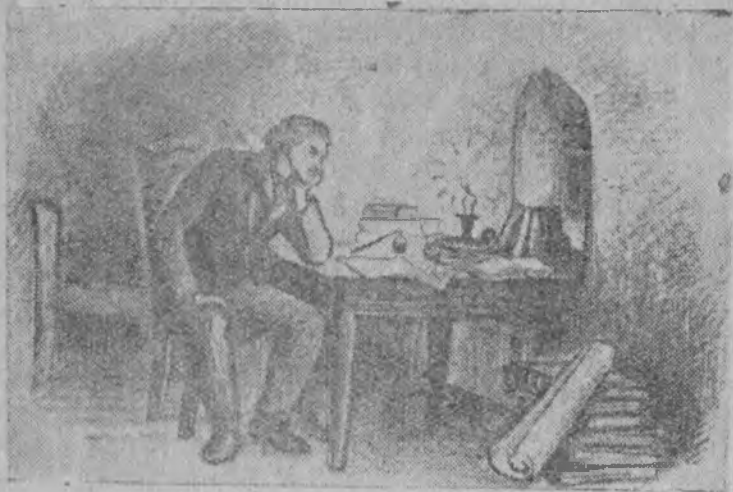
ме дінө!.. Ставыс тайö парөвөй мельничаясса
көзьяинъясыд—вөръяс.

Ми көсйим триумфөн нуодны сійөс деревняö.

— Ог, ог, дитясясй; медвойдөр колö меным
сетны сёйыштны аслам мельничалы.. Мөвпыш-
төй сөмын: өд сятшөм важөн нин сылөн эз вөв
нинөм пинь улас!

Миян быдсөнлөн доршасис синва старик вы-
лө видзөдігөн; сійө каднас, кор изсисны нянь
тусьяс да посныд пызь бус кайис пөтөлөкө,
старик шыбласис өтарө-мөдарө, то мешөкъяс
восьталө, то изкияс вылө видзөдлө.

Колö сетны миянлы справедливость: тайö
лунсянь ми некор нин эг кольывлөй пөрысь
мельникөс уджтөг. Сэсса, өти асылө, Корниль
дядь кулі, и миян медбөръя мельничалөн бордъ-
яс дугдісны бергавны, өні нин век кежлө...
Корниль кулі, некод эз коль сійөс вежысь. Мый
керан, сударь! Быдсөнлы свет вылын воывлө
пом. И колö чайтны, мый ветрянка-мельнича-
яслөн кадыс коли, сідзжө, кызди кадыс коли
Рона вылын ветлысь плавкөс пыдөса суднояслөн,
кодъясөс кыскывлісны гезъясөн, парламентъяс-
лөн да гырысь дзоридза камзолъяслөн.



ГОСПОДИН СЕГЭНЛӨН КӨЗА.

Г-н Пьер Грэнгуарлы, лирической поэтлы.

Париж.

Тэ, тыдалө, некор он вежсы, коньөр Грэнгуарой!

Кыз! Тэныд сетöны хроникёрлысь места солиднöй парижскöй газетаын, и тэнад тырмö смеллун öткажитчыны!.. Да видзöдлы жö тэ ас вылад, несчастнöй морт! Видзöдлы тайö розясьöm фуфайкаыд вылө, тайö киссьöm гачыд вылө, кос чужöмыд вылө, кодi висьталө тшыгъялөм йылысь. Со кытчöдз воштiсны тэнö гора риф-

маяс радейтöмд! Со мыйö тэныд сувтис его величество Аполлонлы пажөн дас во честнöя служитöмд... Абу öмöй яндзим тэныд, медбöрын?

Ло хроникёрөн, йöй! Ло жö хроникёрөн! Тэ шуткаөн пондан нажöвитны чудеснöй экюяс ¹⁾, тэ пондан öбöдайтны Бребант ордын, а премьераяс луньясö верман петны выль плюмажа шляпаөн.

Он? Тэ он кöсйы? Тэ кöсьян помöдз кольчыны вöльнöй лэбачөн? Но мый жö! Кывзы сідзкö висът „Господин Сегэн кöза йылысь“. Тэ аддзан, кытчö сійö вайöдö свободнöя овны кöсйöмд.

Господин Сегэн пыр шудтöм вöли аслас кöзаясөн.

Сійö кöзаястöг кольлі пыр öти ногөн: öти мича асылын найö ордасны ассьыныс гезсö, пышъясны гöраясö, а сэнi сэсса сёяс найöс кöин. Ни кöзяиныслөн мелiалöмыс, ни кöинъясысь полöм—нинöм эз вермы кутны найöс. Тайö, тыдалö, вöлины рабство ненавидитысь кöзаяс, кодъяслы кöть мый, а колö вöли паськыдiн да свобода.

Бур Сегэн, кодi некыдзи эз вермы гөгөрвоны сямсö аслас животнöйяслысь, та вöсна ёна шогсьыліс. Сійö шулывліс:

— Шабаш! Кöзаяс гажтöмтчöны ме ордын. Ме сэсса некор ог күт найöс видзны.

¹⁾ Экю—важ французскöй эзысь деньга: сійö лöсьöдöма XIV нэмын, но унаысь вежсьывліс и доныс вöлі сылөн разнöй жö.

Но коть мый, а сійö надеясö эз на вошты. Дзик öти ногөн квайт кöза воштöм бöрын, ньö-бис сизимöдöс; öнi сійö зiлис бöрйыны зев то-миникöс, сы понда, медым сійö ёнджыка кöрта-сяс сы дiнö.

О, Грэнгуар! Кутшöм мичаник вöли господин Сегэнлөн кöзаыс! Синъясыс раминикöсь, шöвк кодь тошка, югъялан сьöd гыжъяса, зебра кодь визя сюръяса да кузь еджыд гöна, кодi мунö вöли стариннöй паськыд плащ вылö,—дзик карти-на кодь! Сійö вöли пöшти сэтшöм жö мича, кыдзи Эсмеральдалөн¹⁾ кöзаыс,—помнитан, Грэн-гуар?—да сэтчö жö зев кывзысь, мелi, лысьтi-гас пыр сулавлiс места вылас рама да некор эз веськавлы кокнас пöдöньчаö. Вывтi вöли бур кöза!

Господин Сегэнлөн керка саяс вöли потшöма мутор, кытчö садитöма вöли боярышник. Сэтчö и меститiс сійö асьыс виль быдтассö. Сійö кöрталiс сійöс майöг дiнö луг вылö бурджык местаö, нарошнö кузьджыка лэдзис гезсö да кадысь-кадö пыравлiс видзöдлыны, лöсьыд-ö абу сылы. Кöза чувствуйтiс асьсö зев шудаөн да йирис турун сэтшöм аппетитөн, мый господин Сегэн вöли зев рад.

„Медбöрын аддзи жö,—мövпалiс коньöр,— аддзи жö кöзаöс, кодi оз кут гажтöмтчыны ме ордын“.

¹⁾ Эсмеральда—Виктор Гюголөн „Собор Парижскöй Богома-тери“ романысь öти действующöй лицо—зев мича цыганка-ныв, кодi быдлаыя петкöдчылiс аслас зарниа сюра Джали кöзакöд.

Господин Сегэн пөрьяссис: кōза пондiс гаж-тōмтчыны.

Отчид, гōраяс вылō видзōдлōм бōрын, кōза шуис аслыс:

— Кутшōм лōсьыд кōнкō сәни, вылиас! Кутшōм лōсьыд чеччавны тусяпуяс вывтi тайō прокля-тōй гезтōгыс, кодi вундō сьылиōс! Оселлы либō ошлы лōсялō овны потшōс сайын... А кōзаяслы колō паськыдин да вōля.

Тайō кадсянныс керка дорса турун пондiс ка-житчыны сылы чōскыдтōмōн. Сийōс босьтис гаж-тōм. Сийō омōльтчис да этша пондiс сетны йōв. Жаль вōли сы вылō видзōдлыны, кыдзи сийō дзонь лунъясōн зэвтō гезсō, гōраяслань бергōд-лō юрсō да ныр розьяссō паськōдлōмōн нора баксō: „Мә!“

Господин Сегэн гōгōрвоис, дерт, мый сы кō-закōд мыйкō вōчсьō, но эз тōд, мый именнō. Кутшōмкō асылын, кор сийō помавны пондiс сийōс лысьтыны, кōза бергōдчис кōзянныслань да шуис аслас кыв вылын:

— Кывзы, господин Сегэн, ме косьма тэ ор-дын, лэдзлы менō гуляйтышты гōраясō.

— Ах, боже мой!.. И тайō сiдз жō!—зэв ёна чуймōмōн горōдiс господин Сегэн да виччысь-тōмтор кылōм вōсна уськōдiс пōдōньчасō; сәсся ләччысис турун вылō орччōн аслас кōзаыскōд:

— Кыдзи нō, Бланкета, тэ кōсьян эновтны менō?

Бланкета вочавидзис:

— Да, господин Сегэн.

— Тани ѓмѓй тэнад оз тырмы туруныс?

— Абу сійѓ, господин Сегэн!

— Гашкѓ тэнѓ вывті дженьыда лон кѓрталѓ-
ма; колѓкѓ, ме нюжѓда гезсѓ?

— Оз сулав трудитчыны, господин Сегэн.

— Сідз кѓ, мый жѓ тэныд колѓ?

— Меным окота ветлыны гѓраясѓ, господин
Сегэн.

— Но, коньѓрѓй, тэ он тѓд, мый гѓраясын
кѓин... Мый тэ кутан вѓчны, сійѓ кѓ локтас?

— Ме понда сійѓс сюръясѓн люкавны, гос-
подин Сегэн.

— Ёна сійѓ и повзяс тэнад сюръясысы! Сійѓ
джагѓдѓс менсьым не татшѓм сюръяса кѓзаясѓс,
кутшѓм тэнад. Тэ ѓд помнитан коньѓр пѓрысы
Ренѓдѓс, кодѓ овліс тани колян во? Вѓлі зэв
бур кѓза, ён да лѓк, кыдзи ай кѓза. Сійѓ тыш-
касис кѓинкѓд дзонь войбыд, а асывнас кѓиныд
сѓйис жѓ сійѓс.

— Ак, коньѓр Ренѓд! Но тайѓ дзик нинѓм
оз висьтав, господин Сегэн, лэдзлы менѓ гѓ-
раясѓ.

— Милосерднѓй енэжѓй!—шуис Сегэн.—Мый
нѓ тайѓ керсьѓ менам кѓзаяскѓд? И нѓшта ѓтик
кѓзаѓс менсьым сѓяс кѓин. Оз ло сідз... ме спа-
сита тэнѓ, кѓть тэ и он кѓсйы! А медым тэ он
орѓд ассьыд гезтѓ, ме игнала тэнѓ картаѓ, да
тэ колян сѓні нѓм чѓжыд.

Тайѓ кывъяс бѓрас господин Сегэн нуѓдѓс кѓ-

заос пемыд картао да крепыда игналіс ас бөрсьыс өдзөссө. Но шудтөмлун выло, сійө вунөдіс пөдлавны өшиньсө и муртса сійө удитіс петны, көзаыд пышйис...

Тэ сералан, Грэнгуар? Ме бура аддза—тэ көзаяс дор; тайө тэ бур сьөлөма господин Сегэнлы паныд мунап. Видзөдлам, пондан-ө тэ серавны и водзө.

Еджыд көза локтөмлы гөраясын быдсөн вөліны зэв радось. Некор на немтор нөшта пөрысь козьяс эз аддзывны таысь мичасө. Сійөс примитісны, кызди ичөтик королеваос. Каштанъяс дзик муөдзыс копрасисны, медым ласкайтыштыны көзаос уввож помъяснас. Зарни дрокъяс паськавлісны, кор на дінті прөйдитліс и лэдзисны чөскыд дук сідзи, кызди сөмын вермисны. Став гөраыс чествуйтіс көзаос.

Гөгөрвоан тэ, Грэнгуар, кутшөм шуда вөлі көзаыс. Гез ни майөг... немтор, мый эськө мешайтіс сылы чеччавны да йирны турун ас бөрийөм сертиыс. А мыйтта сәні вөлі туруныс! Сюръяссьыс джуджыджык турун, донаөй менам!.. Да кутшөм туруныс! Сочнөй, небыд. резөба дорышьяса—быдъяма пөлөс туруныс!.. Дзик абу сэтшөмөсь, кутшөм вөлі өграда пытша дженьыдик турунъясыд. А кутшөмөсь дзоридзьясыс!.. Ыджыд лөз колокольчикъяс, кузьмөс чашечкаяса пурпуровөй наперстянкаяс, дзонь вөр мында муывса дзоридзьяс, кодъяс вөліны тырөмаөсь коддзөдан сокөн!



Улысь кӧзаыд_адзис господин Сегэнлысь керкасӧ.

Еджыд кѳза вѳлі быттьѳкѳ джынвуйѳ код, гуплясис на пѳвсын, кокъяснас тѳрѳдѳс, исковтлѳс увлань гѳра боктыс усьѳм коръяскѳд да каштанъяскѳд тшѳтш. Сѳсся ѳтчѳдысь чеччыштѳмѳн сѳйѳ друг сувтлѳс кок йылас. Гоп! Со сѳйѳ, юрсѳ водзѳ копыртѳмѳн, лѳбзьѳ нин вѳрдѳяс да кустъяс пыр, мыччысьлас то скала вылын, то овраг пыдѳсын, вылын, улын и быдлаын... Позьѳ вѳлі думыштны, мый гѳраясын тани абу ѳтик, а дас кѳза господин Сегѳнлѳн.

Делѳыс сын, мый Бланкета нинѳмысь эз пов. ѳтчѳд чеччыштлѳмѳн вуджлѳс сѳйѳ визув шоръяс вомѳн, кодъяс резѳсны сѳйѳс ваѳн да быгѳн. Сѳки, дзик кѳтасьѳм да ваѳн резсьѳм бѳрын, сѳйѳ нюждѳчас вѳлі кутшѳмкѳ плавкѳс скала вылѳ да косьтысьѳ шондѳ водзын. ѳтикысь сѳйѳ босьтѳс вомас ракитник дзоридз да матыстчис гѳра обрыв дорѳ и аддзис улысь, зѳв ылысь, равнина вылысь господин Сегѳнлысь керкасѳ, код сайын вѳлі потшѳм йѳрыс. Сылѳн синва петтѳдзыс пондѳс петны серамыс:

— Кутшѳм ставыс тайѳ ичѳтик! — шуис сѳйѳ. — Кызѳи сѳмын ме вермылѳ сѳнѳ овны?

Коньѳр! Кор сѳйѳ аддзис асьсѳ вылысь, сѳйѳ лыддис асьсѳ сѳтшѳм жѳ ыджыдѳн, кызѳи мирыс дзоньнас...

Некымын кылѳн кѳ висьтавны, тайѳ вѳлі зѳв бур лун господин Сегѳн кѳза олѳмын. ѳтарѳмѳдарѳ котралѳгѳн, луншѳр гѳгѳр сѳйѳ веськалѳс сернаяс стадаѳ, кодъяс ыджыд аппетитѳн

сѣйоны вѣлі виноград. Миян еджыд платтѣоа пышйысьыд сернаяс пѣвсын вѣчис зѣв ыджыд нимкодясьѣм. Сылы сетісны бурджык местасѣ виноград лозаяс улын, и став кавалеръяс вѣліны зѣв любезнѣйѣсь... Колѣ чайтны весиг, но тайѣ колѣ кольны миян костын, Грэнгуар, — мый томник съѣд гѣна ѣти ай кѣза зѣв кажитчис Бланкеталы. Радейтчысьяс час либѣ кык кежлѣ вошліны вѣрѣ, и кѣсьян кѣ тѣдны, мый йылысь найѣ сѣрнитісны, ветлы да юав та йылысь варов шоръяслысь, кодъяс тыдавтѣг визувтѣны нитшъяс пытшкын.

Друг тѣлыс ѣнмис. Гѣраяс вевттьысисны лиловѣй тшынон. Пондіс воны рыт...

— Татшѣм водз! — шуис кѣза да сувтіс шѣйѣвошѣмѣн.

Улыи муясыс вѣйтчисны сук ру пытшкѣ. Господин Сегэнлѣн потшѣсѣн кытшалѣм йѣрыс дзикѣдз саяліс ру пытшкын, тыдалѣ вѣлі сѣмын сылѣн керка вевтыс, а сы весьтын — кокныдик тшын. Бланкета кывзыштіс гортѣ локтысь стадалысь джыннѣнъяссѣ и сьѣлѣм вылас сылы лои дзик гажтѣм. Гортас лѣбзысьсѣ кречет тѣдлытѣг зурасис сылы бордъяснас. Сійѣ дрѣгмуни... Сѣсся гѣраясын пондіс кывны омлялѣм:

— У-у. у-у!

Сійѣ думыштіс кѣин йылысь; лунтырѣн йѣюкыд весиг ѣтчыд ѣз мѣвпыштлы сы йылысь... Сійѣ жѣ минутаас кѣнкѣ ылын, долинаым, пон-

діс кывны рожок. Тайо господин Сегэн вочис медбөръя попытка.

— У-у, у-у!— омляліс коін.

— Бергөдчы, бергөдчы!—чуксаліс рожок.

Бланкеталы окота лои гортө бергөдчыны, но дум вылас уси гезйыс, майогыс, потшөсыс, и сійө мөвпыштіс, мый өні оз нин вермы бөр бергөдчыны татшөм олөм дінө, и мый бурджык лоө, кольччас кө татчө.

Рожок ланьтіс.

Көза кыліс ас мышкысь коръяслысь шарөдчөм.

Сійө бергөдчис да аддзис пемыдысь веськы-да сулалысь кык дженъыдик пель да кык югъя-лысь син. Тайө вөлі коін.

Сійө вөлі зэв ыджыд, вөрзёдчытөг пукаліс бөр лапаяс вылас да видзөдіс еджыд көза вы-лө, водзвылысь нин чөсмасис. Сійө стөч төдіс, мый сёяс көзаөс, сы понда эз и тэрмась, а сө-мын лёкысь серөктіс, кор көзаыс бергөдчис сы-лань.

— Ха-ха! Господин Сегэнлөн көза!—да нуө-дыштіс ыджыд гөрд кывнас аслас косьмөм паръ-яс вывтис.

Бланкета гөгөрвоис, мый сійө пөгибнитіс... Сі-йө казътыштіс пөрысь Ренодлысь историсясө, ко-ді косясис дзонь войбыд, медым сійөс сёясны асывнас, и первой минутаясас сійө мөвпыштіс, мый, пөжалуй, бурджык лоө сетны асьсө сёйны пырысь-пыр жө; но неуна мөвпыштөм бөрын, сійө сувтіс оборонительной позаө, юрсө копыр-



Коза сувтіс оборонительной позоѣ,
копытіс юрсѣ да чургодіс водзѣ сюръяссѣ.

тіс да водзё чургёдіс сюръяссё, кызди и колё
вёлі виччысьны господин Сегэн храбрёй кёза-
сянь. Оз позь шуны, мый сійё надейтчис вины
кёинёс,—кёзаяс кёинъясёс оз вилывлыны,—но
дзик сы вёсна, медым тёдны, вермас оз сійё
вермасьны сэтшём жё дыр, кызди Ренод.

Сэки чудовищеыд локтіс матёджык, и ичётик
сюръясыс кёзалён пондісны йёктыны.

Ак, и смел кёза! Кутшём храбрёя сійё пан-
сис тайё тышас! Дас разысь унджык,—ме ог
пёръяв, Грэнгуар,—сійё заставитліс кёинёс
отступитны, медым лолыштны. Тайё кад кость-
ясас, кодъяслён кузьтаыс вёлі сёмын син лап-
нитём дыра, чёсмасьны радейтысь Бланкета
тэрмасьмён нёшта нетшыштлывліс сылы дона
ётик-мёд турун, сэсся тыра вомнас сійё бара
заводитліс сражайтчыны. Тадзи кыссис войбыд.
Кадысь-кадё господин Сегэнлён кёзаыс видзёд-
лывліс сэзь енёжын йёктысь кодзувъяс вылё
да шуаліс аслыс:

— О! Сёмын кутсьыны эськё меным кыаёдз!

Ёти-мёд бёрся пондісны кусны кодзувъяс.
Бланкета кык мында вынён содтіс сюръясён
кучкалём, а кёин—пиньясён шалсйёдлём...

Лёз югыд петкёдчис горизонт вылын...

Кутшёмкё фермасьянь кыліс петуклён сибдём
гёлёсён чукёстчём.

— Воис вёлисти, медбёрын!—шуис коньёр
пемёс, коді виччысис сёмын югдём, медым сэс-
ся кувны; и сійё нюжёдчис му вылё аслас чу-

десной еджыд кучикнас. коді вöлі гөгөр вирöс-
сьöма.

Сэки кöин уськöдчис ичöтик кöза вылö да
сёйис сійöс.

Прöщай, Грэнгуар!

Висьтыс, кодöс тэ кылін,—абу менам ассянь
думайтöм мойдкыв. Тэ кö волан коркö Прован-
сö, тэ не öтчыдысь кывлан миян крестьянасянь
сы йылысь „cabro de moussu seguin, due se batté-
gue touto la neui emè lou loup, e piei lou matin lou
loup la mangé“¹⁾

—Кылан менö, Грэнгуар:

„E piei lou matin lou loup la mangé“!



¹⁾ Господин Сегэн кöза йылысь, коді войбыд сражайтчис кöин-
кöд, а сёсся асывнас кöин сійöс сёйис.

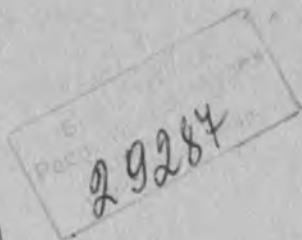
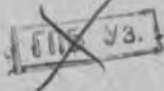
АЛЬФОНС ДОДЭ
ПИСЬМА С МОЕЙ
МЕЛЬНИЦЫ

на коми языке

ДЛЯ СТАРШЕГО ВОЗРАСТА

Редактор *П. Доронин*. Техредактор *М. Шестаков*, Рисунки *С. За-
кржевской*. Перевод *И. Жереб-
цова*. Издание № 39. Уполномо-
ченный Главлита № 1610. Заказ
типографии № 583. Тираж 2000
экз. Формат 72×108; 1/32. Пе-
чатных листов 1,25. Учетно-автор-
ских 1,6 листа, Сдано в производ-
ство 10/II-39 г. Подписано к пе-
чати 23/IV-39 г.

Типография НКМП Коми АССР,
гор. Сыктывкар, Дом печати.





КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО

ГЫРЫСЬДЖЫК АРЛЫДА ЧЕЛЯДЬЯСЛЫ БИБЛИОТЕКА

ИНОСТРАННОИ ПИСАТЕЛЬЯСЛӨН
ВИСЬТЪЯС

1. Г. ФЛОБЕР—Прөст сьёлөм
2. А. ДОДЭ—Письмөяс менам мельничасынь
3. П. МЕРИМЕ — Таманго
4. ГЮИ ДЕ-МОПАСАН — Море вылын
5. А. ФРАНС — Кренкбиль
6. Ч. ДИККЕНС--Торговёй агентлөн история
7. О. УАЙЛЬД—Преданной друг
8. Р. КИПЛИНГ—Мятежник Моти-Гадж
9. Г. УЭЛЛС—Океан пьдөсын
10. Г. УЭЛЛС—Эпиорнис ді
11. ХОНАН-ДОИЛЬ—Голубой карбункул
12. М. ТВЕН—Чеччалысь лягуша
13. ДЖ. ЛОНДОН—Мексиканец
14. ДЖ. ЛОНДОН—Олөм радейтөм
15. БРЕТ ГАРТ—Дзоля старатель
16. О. ГЕНРИ—Гөрдкучикаяслөн вождь
17. В. ИРВИНГ—Рип Ван Винкль
18. ГОФМАН — Мастер Мартин да сьлөн
подмастерьеяс
19. МУЛЬТАТУЛИ—Санди да Адинда